



الجمهورية العربية المتحدة  
الجريدة الرسمية

(العدد ٤٣) الصادر في يوم الثلاثاء ٢٥ رمضان سنة ١٣٨٢ - ١٩ فبراير سنة ١٩٦٣ (السنة السادسة)

محتويات العدد

رقم الصفحة

وزارة الخارجية :

- قرار وزير الخارجية باتفاق التجارة والدفع بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية قبرص ... ٢٢٧
- قرار نائب وزير الخارجية بالكتاب المتبادل بين السيد سفير لبنان في الجمهورية العربية المتحدة والسيد وزير الاقتصاد للجمهورية العربية المتحدة ... ٢٣٢

في نيقوسيا بتاريخ ١٠ فبراير سنة ١٩٦٢ ويصبح نافذ المفعول اعتباراً من ٢٥ سبتمبر سنة ١٩٦٢ وهو تاريخ تصديق الجمهورية العربية المتحدة عليه.  
نحرنا في ١٦/١١/١٩٦٢

محمود فوزي

اتفاق تجارة ودفع

بين الجمهورية العربية المتحدة وجمهورية قبرص

إن حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة قبرص رغبة منهما في تنمية وتوثيق العلاقات بين البلدين على أسس من المساواة والمنفعة المتبادلة قد اتفقتا على ما يأتي :

وزارة الخارجية

قرار

وزير الخارجية

بعد الاطلاع على القرار الجمهوري رقم ٢٨٦٢ لسنة ١٩٦٢ الصادر بتاريخ ٢٤ سبتمبر سنة ١٩٦٢ الخاص بالموافقة على اتفاق التجارة والدفع بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية قبرص والموقع عليه في نيقوسيا بتاريخ ١٠ فبراير سنة ١٩٦٢ ؛

قرر :

مادة وحيدة - ينشر في الجريدة الرسمية اتفاق التجارة والدفع بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية قبرص والموقع عليه

## ( المادة ١ )

تبذل حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية قبرص غاية جهدهما لزيادة حجم التجارة بين البلدين وخاصة فيما يتعلق بالبضائع والسلع الواردة في القائمتين (١) و(ب) المرفقتين وتعتبر هاتان القائمتان جزء لا يتجزأ من هذا الاتفاق .

القائمة (١) تبين صادرات الجمهورية العربية المتحدة .

القائمة (ب) تبين صادرات جمهورية قبرص .

القائمة (ج) تبين قائمة المدفوعات الجارية بين البلدين .

تصدر سلطات الطرفين المتعاقدين المختصة تراخيص الاستيراد والتصدير بنية تسهيل تبادل البضائع المبينة بالقوائم المشار إليها وخاصة بلوغ وزيادة أهداف الحصص الواردة في القائمتين (١) و(ب) .

## ( المادة ٢ )

تم التجارة بين الجمهورية العربية المتحدة وجمهورية قبرص وفقا للقوانين والنظم المتعلقة بالاستيراد والتصدير ومراقبة النقد السارية في كل من الدولتين والتي تطبق خلال سريان هذا الاتفاق .

## ( المادة ٣ )

يمنع كل من الطرفين المتعاقدين بعضهما البعض معاملة لا تقل رعاية عن تلك التي يمنحها لأي بلد ثالث .

تسرى هذه المعاملة على جميع المسائل المتعلقة بالجمارك ( بما فيها الرسوم الجمركية ) ورسوم الإجراءات الأخرى .

كما تسرى أيضا على جميع البضائع والسلع المستوردة أو المصدرة وعلى رخص الاستيراد والتصدير وذلك في حدود النصوص الواردة بالمادة الثانية من هذا الاتفاق .

كما تطبق هذه المعاملة أيضا على سفن كل من الدولتين فيما يتعلق برسوم الموانئ الواجب تحصيلها والامتيازات التي قد تمنح عند دخول الموانئ أو الخروج منها وكذلك فيما يتعلق بالقواعد المطبقة على رسو السفن داخل الموانئ .

ولا تسرى النصوص المبينة بحاله على الرسوم الجمركية أو أي مزايا أخرى أو تسهيلات منحها أو قد تمنحها الجمهورية العربية المتحدة للدول الأعضاء في جامعة الدول العربية أو جمهورية قبرص الملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وإيرلندا الشمالية ودول الكومنولث الأخرى أو لأي بلد آخر يكون أي من الطرفين المتعاقدين مرتبطا به باتفاق تجارة متعدد الأطراف أو اتحاد جمركي .

## ( المادة ٤ )

يتمهد الطرفان المتعاقدان بمدم إعادة تصدير البضائع والسلع التي يستوردها أي منهما من الآخر قبل الحصول على موافقة سابقة من السلطات المختصة في كلا البلدين .

لا يصح بإجراء عمليات مقايضة تجارية قبل الحصول على موافقة سابقة من كلا الطرفين .

## ( المادة ٥ )

يسمح كل من الطرفين المتعاقدين للطرف الآخر بإقامة المعارض والأسواق الدائمة أو المؤقتة لديه كما يقدم له كافة التسهيلات اللازمة لإقامة هذه الأسواق والمعارض وذلك في حدود القوانين والنظم المعمول بها .

## ( المادة ٦ )

المدفوعات الجارية بين البلدين والمبينة بالقائمة (ج) من هذا الاتفاق تتم بالجنهيات الاسترلينية عن طريق حسابات يفتحها كل من البنك المركزي المصري بصفته نائبا عن حكومة الجمهورية العربية المتحدة وبنك قبرص ليمتد المتمد من حكومة جمهورية قبرص .

يجوز أن يظهر هذا الحساب رصيدا مدينا أو دائنا وذلك في حدود مبلغ ١٠٠,٠٠٠ جنيه استرليني .

إذا لم يتم سداد أي زيادة عن هذا الحد حتى مبلغ ٧٥,٠٠٠ جنيه استرليني خلال فترة ستة أشهر من تاريخ حدوث الزيادة الأولى عن طريق تسليم بضائع أو طبقا لاتفاق متبادل إجراء مدفوعات أخرى عن تلك الواردة بالقائمة (ج) الملحقه بهذا الاتفاق يقوم الطرف المدين بدفع هذه الزيادة بالجنهيات الاسترلينية بناء على طلب الطرف الدائن .

لا تحتسب فوائد أو مصاريف على الحساب المشار إليه بحاله .

يضع البنك المركزي المصري وبنك قبرص ليمتد الترتيبات الفنية اللازمة لتنفيذ النصوص المشار إليها بحاله .

## ( المادة ٧ )

تقوم العقود والقوانين المتعلقة بالتجارة بين الجمهورية العربية المتحدة وجمهورية قبرص بالجنهيات الاسترلينية .

## ( المادة ٨ )

إذا تغيرت قيمة الجنيه الاسترليني بالنسبة للذهب وهي ٢,٤٨٨٢٨ جرام من الذهب الصافي . بيد البنك المركزي المصري وبنك قبرص ليمتد تقدير أرصدة الحسابات المشار إليها بحاله والقائمة في تاريخ مثل هذا التغيير تبعا لذلك .

( المادة ٩ )

في حالة إنهاء العمل بهذا الاتفاق يستعمل الطرف الدائن الرصيد المدين من الحساب المنصوص عليه في المادة ٦ من هذا الاتفاق لشراء بضائع خلال فترة ستة أشهر من تاريخ إنهاء العمل بهذا الاتفاق وبعد انقضاء المدة المذكورة وطبقا لاتفاق متبادل يستعمل الرصيد الدائن لسداد مدفوعات أخرى عن تلك الواردة بالجدول (ج) المرفق بهذا الاتفاق وذلك خلال فترة ثلاثة أشهر إضافية .

يدفع الرصيد المتبقى بعد انتهاء الفترة الإضافية بالحنينات الاسترلية أو بأي عملة أخرى قابلة للتحويل يتفق عليها .

( المادة ١٠ )

رغبة في تيسير تنفيذ هذا الاتفاق اتفق الطرفان على تبادل وجهات النظر فيما يتعلق بأي أمر ناشئ من اتفاق التجارة والدفع أو متعلق به . وتحقيقا لهذا الغرض تشكل لجنة مشتركة تجتمع بناء على رغبة أحد الطرفين في موعد مناسب .

( المادة ١١ )

يخضع هذا الاتفاق لموافقة الحكومتين ويعمل به مؤقدا من تاريخ توقيعه .

ويصبح هذا الاتفاق نافذا نهائيا ونفا لما هو منصوص عليه في دستور كل من الطرفين المتعاقدين .

يصبح هذا الاتفاق نافذا لمدة ستة ابتداء من تاريخ توقيعه ويحدد نهائيا لسنة بعد أخرى ما لم يخطر أي من الطرفين الطرف الآخر كتابة برغبته في إنجائه قبل ثلاثة أشهر على الأقل من يوم ١٠ فبراير لسنة الاتفاق الجارية .

حرر من نسختين أصليتين باللغة الانجليزية وتعتبر كل منهما ذات صفة رسمية وتم التوقيع عليهما في نيقوسيا بتاريخ ١٠ فبراير سنة ١٩٦٣

لحكومة الجمهورية العربية المتحدة	لحكومة جمهورية قبرص
( التوقيع )	( التوقيع )
محمد علي عامر	أ. اراروزوس

( المادة ١٢ )

قائمة بضائع الجمهورية العربية المتحدة للتصدير إلى قبرص

- ١ - قطن خام .
- ٢ - غزل ومصنوعات نسيج (بعض الأنواع) .
- ٣ - الكيماويات الغير عضوية .
- ٤ - زيت البنوز ، زيت الجول ، وزيت النوى .
- ٥ - أسمنت ( ٨٠٠٠ طن ) .
- ٦ - منتجات بتروية .
- ٧ - أسماك محفوظة وطازجة .
- ٨ - بسكويت .
- ٩ - سكر مكرر .
- ١٠ - زيوت نباتية طيارة .
- ١١ - ييرة ( ١٠,٠٠٠ جنيه استرليني ) .
- ١٢ - تومباك ( تنج ) .
- ١٣ - مصنوعات من كلوتشوك ( إطارات - مصنوعات الخ ) .
- ١٤ - زجاج ومصنوعات زجاجية .
- ١٥ - أدوات كتابية .
- ١٦ - لمبات كهربائية .
- ١٧ - أدوات تقطيع .
- ١٨ - ورق كرتون .
- ١٩ - أجهزة واديو ( بما فيها الترانزستور ) .
- ٢٠ - أدوات ومعدات مكتبية .
- ٢١ - مصنوعات يدوية .
- ٢٢ - معدات صحفية .
- ٢٣ - ماكينات خياطة .
- ٢٤ - أسياخ حديد وصلب - صفائح - قضبان الخ .
- ٢٥ - أنابيب وتركيبات .
- ٢٦ - مواقد وأقفاس وكشافات .
- ٢٧ - تلاجت كهربائية وأجهزة تكييف هواء .
- ٢٨ - أجهزة كهربائية منزلية .
- ٢٩ - دراجات .
- ٣٠ - أثاث " من الخشب أو المعدن " ( ١٥,٠٠٠ جنيه استرليني ) .
- ٣١ - حروف للطباعة .

- ٤ - خروب وصمغ الخروب ( ٥٠,٠٠٠ جنيه استرليني ) .
- ٥ - عتاقيد صلب بما فيه صلب مطلقه ( ٥٠,٠٠٠ جنيه استرليني )
- ٦ - نخور ومشروبات روحية ( ٤٠,٠٠٠ جنيه استرليني ) .
- ٧ - فواكه محفظة ( تين مجفف ... الخ ) .
- ٨ - كيريتور نحاس .
- ٩ - كروم مسكر .
- ١٠ - ألوان نظارية .
- ١١ - خام النحاس .
- ١٢ - أسنان صناعية ( ١٠,٠٠٠ جنيه استرليني ) .
- ١٣ - زيت بنور الزيتون ( زيت بيرين ) .
- ١٤ - مطهرات .
- ١٥ - خشب .
- ١٦ - فواكه محفوظة وخضروات .
- ١٧ - زيوت طيارة .
- ١٨ - زيت تيربينين .
- ١٩ - خشب باركي للأرضية ( ٥٠,٠٠٠ جنيه استرليني )
- ٢٠ - فول رومي ( لأغراض البنود ) .
- ٢١ - حديد خردة ومعادن خردة أخرى .
- ٢٢ - كرز ومشمش .
- ٢٣ - بضائع أخرى .

### القائمة (ج)

#### قائمة المدفوعات الجارية

- ١ - المدفوعات عن البضائع التي يجب تسليمها بموجب هذا الاتفاق .
- ٢ - النفقات المتعلقة بالشحن والتأمين والأرضية ونقل البضائع .
- ٣ - الرسوم البنكية .
- ٤ - النفقات المتعلقة برسوم الموانئ وتمهيد السفن .
- ٥ - إيجارات الأفلام السينمائية .
- ٦ - الاشتراك في المجلات والجرائد والمطبوعات الدورية .
- ٧ - مدفوعات أخرى يتفق عليها بين الطرفين المتعاقدين .

- ٣٢ - حلك نحاس والومنيوم .
- ٣٣ - آلات ديزل .
- ٣٤ - جلد ومصنوعات جلدية .
- ٣٥ - طلبات تروين .
- ٣٦ - ماكينات زراعية ومعدات وأدوات .
- ٣٧ - ميدات .
- ٣٨ - أدوات خشبية للباقي ( أبواب - شبابيك ... الخ ) .
- ٣٩ - سيارات .
- ٤٠ - منتجات طيبة وميدلية .
- ٤١ - أدوات وأجهزة طبية وبصرية وجراحية وما يخص منها بالأستان .
- ٤٢ - كازيم - جيلاتين - غراء - ومواد طبية لتضميد الجروح .
- ٤٣ - ملابس وملابس داخلية جاهزة ( ٣٠٠٠ جنيه استرليني ) .
- ٤٤ - روائح وأدوات تجميل ( فيما عدا الصابون العادي ) .
- ٤٥ - كبريت .
- ٤٦ - مطبوعات .
- ٤٧ - لوازم رياضية .
- ٤٨ - زيت كسب بذرة ( الكسب ) .
- ٤٩ - أدوات موسيقية وأسطوانات .
- ٥٠ - مفرقات .
- ٥١ - أسمدة مصنوعة .
- ٥٢ - أحذية " بعض الأنواع " ( ١٠,٠٠٠ جنيه استرليني ) .
- ٥٣ - مازل من البلاستيك للبطاريات وأدوات غيار أخرى .
- ٥٤ - أرز مقشور .
- ٥٥ - لحوم منجدة ومستحضرات اللحوم .
- ٥٦ - بضائع أخرى .

### القائمة (ب)

#### قائمة بضائع قبرص المدة للتصدير إلى الجمهورية العربية المتحدة

- ١ - جبن " كسكا قال " ( ٤٠,٠٠٠ جنيه استرليني ) .
- ٢ - دخان ( ٢٠,٠٠٠ جنيه استرليني ) .
- ٣ - لوز .

١٠ فبراير سنة ١٩٦٢

صاحب السعادة

بالإشارة إلى المادة ١ من اتفاق التجارة والدفع الموقع اليوم بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية قبرص أوجب في أن تؤكد ما تم عليه الاتفاق بين الوفدين خلال مباحثاتهما بأن يبذل كل من الطرفين أقصى جهود بحيث يبلغ مجموع واردات كل بلد ٥٠٠,٠٠٠ جنيه استرليني خلال السنة الأولى لهذا الاتفاق .

وتفضلوا سعادتكم بقبول احترامي وتقديري ما

محمد علي عامر

رئيس وفد الجمهورية العربية المتحدة

إلى وزير التجارة والصناعة

نيقوسيا

١٠ فبراير سنة ١٩٦٢

سيدي

أتشرف بأن أشير إلى خطابكم بتاريخ اليوم ونصه كالاتي :

” بالإشارة إلى المادة ١ من اتفاق التجارة والدفع الموقع اليوم بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة قبرص أود أن أؤكد ما تم عليه الاتفاق بين الوفدين خلال مباحثاتهما بأن يبذل كل من الطرفين أقصى جهود بحيث يبلغ مجموع واردات كل بلد ٥٠٠,٠٠٠ جنيه استرليني خلال السنة الأولى لهذا الاتفاق .

وتفضلوا سعادتكم بقبول احترامي وتقديري “

وردا على ذلك أود أن أؤكد أن الترتيبات المشار إليها بعاليه مقبولة لدى حكومة جمهورية قبرص ما

أ. ارأوزوس

وزير التجارة والصناعة

إلى رئيس وفد الجمهورية العربية المتحدة

صاحب السعادة

بالإشارة إلى المادة ٦ والقائمة (ج) من اتفاق التجارة والدفع الموقع اليوم بين حكومة جمهورية قبرص وحكومة الجمهورية العربية المتحدة أود أن أفيدكم بأن حكومتى تتعهد بمنح علاوات سياحية في حدود مبلغ ٢٥٠٠٠ جنيه استرليني للأشخاص الذين يرغبون في زيارة قبرص وذلك خلال سريان هذا الاتفاق وكذلك نفقات هجرة بنفس المبلغ للقبارصة المقيمين بالجمهورية العربية المتحدة الذين يرغبون في الهجرة إلى قبرص . وتدفع هذه العلاوات عن طريق حسابات المقاصة المنصوص عليها بالمادة ٦ من هذا الاتفاق .

وتفضلوا عن ذلك تتعهد حكومتى بمنح علاوات سياحية وهجرة زيادة على هذه المبالغ وذلك بناء على طلب حكومة قبرص .

وتفضلوا سعادتكم بقبول احترامي وتقديري ما

محمد علي عامر

رئيس وفد الجمهورية العربية المتحدة

إلى وزير التجارة والصناعة

نيقوسيا

١٠ فبراير سنة ١٩٦٢

سيدي

أتشرف بالإشارة إلى خطابكم بتاريخ اليوم ونصه كالاتي :

” بالإشارة إلى المادة ٦ والقائمة (ج) من اتفاق التجارة والدفع الموقع اليوم بين حكومة جمهورية قبرص وحكومة الجمهورية العربية المتحدة أود أن أفيدكم بأن حكومتى تتعهد بمنح علاوات سياحية في حدود مبلغ ٢٥٠٠٠ جنيه استرليني للأشخاص الذين يرغبون في زيارة قبرص وذلك خلال سريان هذا الاتفاق وعلاوات هجرة بنفس المبلغ للقبارصة المقيمين بالجمهورية العربية المتحدة المهاجرين من قبرص .

وتدفع هذه العلاوات عن طريق حسابات المقاصة المنصوص عليها بالمادة ٦ من هذا الاتفاق .

وتفضلوا عن ذلك تتعهد حكومتى بمنح علاوات سياحية وهجرة علاوة عن هذه المبالغ وذلك بناء على طلب حكومة قبرص .

وتفضلوا سعادتكم بقبول احترامي وتقديري “

وردا على ذلك أود أن أؤكد أن الترتيبات المشار إليها بعاليه مقبولة

لدى حكومة جمهورية قبرص ما

أ. ارأوزوس

وزير التجارة والصناعة

إلى رئيس وفد الجمهورية العربية المتحدة